



جنیفر کلمنت
دعا برای
ربوده‌شدگان

ترجمه‌ی میچکاسرمدی

- جهان‌نو -

سرشناسه: کلمنت، جنیفر

Clement, Jennifer

عنوان و نام پدیدآور: دعا برای ربهوده‌شدگان / نوشته‌ی جنیفر کلمنت؛ ترجمه‌ی میچکا سرمدی

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۳

مشخصات ظاهری: ۲۰۹ ص.

شابک: 978-600-229-376-3

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

پاداشت: عنوان اصلی: [2014] Prayers for the stolen: a novel

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.

شناسه‌ی افزوده: سرمدی، میچکا، ۱۳۴۱، مترجم

رده‌بندی کنگره: PS۳۵۶۹ / ج۷۶د۷ ۱۳۹۳

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳ / ۵۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی منی: ۳۶۱۴۱۹۹

رده‌بندی نشرچشمه: داستان غیرفارسی-رمان آمریکایی

دعا برای ربنوده‌شدگان
جنیفر کلمنت
ترجمه‌ی میچکا سرمدی
ویراستار: مجتبی پورمحسن

مدیر هنری: مجید عباسی
لینوگرافی: باختر
چاپ: دالاهو
تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه
چاپ اول: تابستان ۱۳۹۴، تهران
۱۵۰۰۰ تومان
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان
حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشرچشمه است.
هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.
www.cheshmeh.ir

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۹-۳۷۶-۳

دفتر مرکزی و فروش نشرچشمه:

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابوورحان بیهوشی، خیابان وحید نظری، شماره‌ی ۳۵.
تلفن: ۶۶۴۹۲۵۲۴

کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی مرکزی:

تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷.
تلفن: ۸۸۹-۷۷۶۶

کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی گورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری گورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴.
تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸-۹۰

مقدمه‌ی مترجم

جنیفر کلمنت، شاعر و نویسنده‌ی مکزیکی، تحصیلات خود را در زمینه‌ی ادبیات در پاریس و نیویورک به اتمام رساند و با نوشتن رمان *دعا برای ربه‌شدگان* موفق به دریافت دکترای افتخاری انجمن استعداد‌های ملی گردید. چندین کتاب در زمینه‌ی شعر و ادبیات به زبان‌های انگلیسی و اسپانیایی به قلم این نویسنده منتشر شده که همگی مورد توجه منتقدان و صاحب نظران قرار گرفته‌اند. رمان قبلی او به نام *داستانی واقعی بر پایه‌ی دروغ* در لیست اولیه‌ی جایزه‌ی ارنج قرار گرفت. کتاب حاضر اولین نوشته‌ی اوست که در آمریکا به چاپ رسیده. جنیفر کلمنت اکنون در مکزیک زندگی می‌کند و رئیس انجمن پن مکزیک است. کتاب *دعا برای ربه‌شدگان* جایزه‌ی انسان‌دوستی سارا کاری در سال ۲۰۱۴ و جایزه‌ی پن - فاکتر را در سال ۲۰۱۵ از آن خود کرده است.

کلمنت می‌گوید «همیشه باور داشته‌ام ادبیات می‌تواند دنیا را تغییر دهد.»

اوج هنر کلمنت در این داستان بازگویی یک کم‌دی سیاه است با جزئیاتش.

آن سوی نثر زیبا و شوخ طبعی خاصی که حتا تیره‌ترین قسمت‌های کتاب را دلنشین و خواندنی می‌کند، تأکید داستان بر واقعیت نفرت‌انگیز این سوی مرز است، یک بحران انسانی واقعی. این کتاب نوشته‌ای اعتراضی نیست، ما از آن طرف با گروهی قربانی فرشته‌سان هم روبه‌رو نیستیم. *دعا برای ربه‌شدگان* کتابی قدرتمند است. تنها چیز جادویی درباره‌ی این رنالیسم، اعجاز مقاومت انسانی در عمق فاجعه است.

در سرزمینی که مردی نیست دختران و بعضی از زنان میوه‌هایی هستند آویخته از درختان کم‌ارتفاع استوایی در انتظار چیده شدن به وسیله‌ی گروه‌های وابسته به کارتل‌های مواد مخدر، که گه‌گاه سری به محله‌ها می‌زنند تا برده‌های جدیدی برای فروش در بازار پیدا کنند.

مادرها دخترهای‌شان را با زغال و مازیک از ریخت می‌اندازند و آن‌ها را در سوراخ‌های کنده‌شده در خاک پنهان می‌کنند. در این داستان لیدی‌دی، ماریا، پائولا و دوست دیگرشان استفانی را در مسیر شکفتن از کودکی به نوجوانی و رهسپار شدن به سوی سرنوشت‌هایی متفاوت همراهی می‌کنیم.

درست روزی که خبر روبرو شدن دوستان و پنجاه دختر مدرسه‌ای نیجریه‌ای در دنیا پخش شد، این کتاب را روی پیشخوان کتاب‌فروشی دیدم، یکی دو هفته بیشتر از انتشارش نگذشته بود. طبیعتاً توانستم از کنارش بگذرم و نتیجه‌اش ترجمه‌ای شد که پیش رو دارید.